

Brief aan W.J. van Zeggelen van 12 mei 1872.

In bezit van het Literatuurmuseum

Amice!

Gij zoudt het niet gelooven hoe dikwijls ik 't plan heb gehad u in persoon te komen dankzeggen voor 't ontvangen bewijs van uw letterkundigen moed en trouw en uw blijk van vriendschap tevens. Telkens kwam er iets in den weg; enkele malen dat ik uw woning voorbij kwam had ik geen tijd en – eerlijkheid boven al – een paar keeren ook liep ik onnadenkend voorbij. – Vreezend dat ik reeds te veel aan den schijn van ondankbaarheid op mij heb geladen, en vreezend ook dat mijn drietal mij in de kermisweek wat veel in beslag zal nemen, en die schijn alzoo nog langer kan voortduren schrijf ik u vast dit vluchtige briefje om u voor uw tweede bemerking van Mo. Menschenhater mijn vriendelijken dank te betuigen. Ik heb uw moed en uw geduld bewonderd, en vereer ten hoogste uw arbeid, niet slechts als een verbeterde uitgave van Mo- comedie, maar ook als treffend blijk van uw ernstige liefde voor de kunst.

Misschien herinnert gij u dat ik met uw eerste vertolking reeds bijzonder was ingenomen. Ik had er reden voor, want een enkele proefneming had mij vroeger doen zien hoe verbazend zwaar het is om zoo'n zwaar werk tot stand te brengen. Ik voor mij achtte het gemakkelijker een oorspronkelijk werk te leveren dan de woorden en gedachten van een andere auteur uit een vreemde taal in de onze over te brengen.

En nu – ja – ik was zoo mij eenige bladzijden van uw eerste en tweede bewerking met Moliere te vergelijken en ik moet volmondig erkennen dat ik de laatste zooal niet juister althans fijner vind.

Nogmaals dank waarde vriend.

Mocht de kritiek u thans de voldoening geven die gij verdient al zult gij zeker de allereerste zijn om te erkennen dat een Nederlandsche Moliere nooit de oorspronkelijke kan zijn.

Onlangs vernam ik dat uwe familie weder vermeerderd is. Van harte hoop ik dat alles ten uwent zich in den besten welstand zal bevinden.

Na vriendelijke groete, ook van mijne echtgenoot mede aan Mevrouw noem ik mij als altijd

UWZdw en toegenegen vriend.

v.h. 12 mei 72

J.J. Cremer

Amie!

Gij zoudt het niet gelooven,
hoe dikwijls ik 't plan heb gehad
u in persoon te komen dankzeg-
gen voor 't ontvangen berys van
Uw letterkundige raad en trouw
en uw blyf van vriendschap tevens.
Telkens kwam er iets in den weg;
enkele malen dat ik Uw woning
voorby kwam had ik geen tijd en
— lechtfteit boven al een paar
keeren ook liep ik onnadenkend
voorby. — Vreemd dat ik reeds
te veel de schyn van ondank-
baarheid op mij heb geladen, en
vreemd ook dat mijn diersta
mij in de Kermismeeke wat veel

in berisg zal nemen, en die schijn
altes nog langer kon voortduren.
Schrijf ik u vast dit vluchtige
briefje om u voor uw tweede
bemerking van M.^e Menschenbete
mijn vriendelijken dank te betuigen.
Ik heb uw moed en uw geduld
bewonderd, en vereen ten hoogste
uw arbeid, niet slechts als een
verbeterde uitgave van M.^e co-
medie, maar ook als treffend
blijk van uw ernstige liefde voor
de kunst.

Musicien herinnert zij u dat
ik met uw eerste vertolking
reeds bijzonder traas ingenomen.
Ik had er reden voor, want een
enkele praefneming had mij vroe-
ger doen zien hoe verbaard
Zwaar het is om zo'n werk tot
stand te brengen. Ik voor mij
achtte het gemakkelijker een
oorspronkelijk werk te leveren
dan de woorden en gedachten

van een ander auteur met een
vriende taal in de onze over-
tebrengen.

En nu ja — ik was zoo vrij eenig
bladrijden van uw eerste en tweede
bemerking met Molière te verge-
lijken en ik moet volmondig erken-
nen dat ik de laatste zoal niet
juister althans oneindig fijner
vind.

Wagmoeds dank waarde vriend.
Mocht de Krieteek u thans de
valdaening geven die gij verdient
al zult gij zeker de allereerstegij
om te erkennen dat een Nederland-
sche Molière nooit de oorspron-
kelijke kan zijn.

Onlangs vernam ik dat uwe
familie weder vermeedderd is.
Zankharb hoop ik dat alles
ten vrent zult in den besten met
Hand Doe bevinden.

Na vriendeljk graete, ook
van mijn eestgenoot mede aan
Mevrouw, neem ik mij als altes

Uw uwe Dr. en taegemijns vrent.
Hb. 12 Mei 72. — J. J. Cressner